

## СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОНИМОВ НА РУССКИЙ И ИСПАНСКИЙ ЯЗЫКИ

О.И. Александрова, У.А. Николаева

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 10–2А, Москва, Россия, 117198  
[kaf\\_yazik\\_rudn@mail.ru](mailto:kaf_yazik_rudn@mail.ru)

В статье рассматриваются стратегии перевода названий американских кинофильмов на русский и испанский языки с учетом их структурно-семантических и функционально-прагматических особенностей. Независимо от того, какая стратегия используется при переводе с одного языка на другой (прямой дословный перевод, перевод с трансформацией или полная замена), название должно соответствовать сюжету, идейно-философскому содержанию и жанровой принадлежности фильма, при этом оставаясь привлекательным для потенциального зрителя. При несоблюдении хотя бы одного из условий, перевод названия может быть неудачным, неадекватным.

**Ключевые слова:** фильмоним, адекватный перевод, прямой перевод, вольный перевод, трансформация, замена.

### Введение

В связи с интенсивной американизацией массовой культуры, высокой популярностью и распространением американского кинематографа во многих странах мира, возникает необходимость [ТЕКСТ. ТЕКСТ. ТЕКСТ]

### Методология

### Результаты исследования

### Прямой перевод

Прямой перевод считается наиболее точным и адекватным и регулярно используется в случае, если фильмоним состоит из имени собственного или включает его в свой состав. [ТЕКСТ. ТЕКСТ. ТЕКСТ]

### Неадекватный дословный перевод

Очевидно, что прямой перевод неуместен при переводе фразеологических выражений, характеризующихся идиоматичностью значения: *языковой пример курсивом* [ТЕКСТ.ТЕКСТ.ТЕКСТ].

### Заключение

Итак, при переводе названий фильмов с английского языка на русский и испанский используются разнообразные стратегии: от транслитерации, прямого перевода, грамматической и лексико-грамматической трансформации до полной замены названия. [ТЕКСТ. ТЕКСТ. ТЕКСТ]

## ЛИТЕРАТУРА

1. Подымова Ю.Н. (2006) Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах [Podymova Yu.N. Film names in their structural-and-semantic and functional-and-pragmatic aspects]: дисс.... канд. филол. наук: Адыгейский гос.университет, Майкоп.
2. American Heritage Dictionary of the English Language (2000; 2009). US: Houghton Mifflin Company.
3. [https://en.wikipedia.org/wiki/Time\\_loop](https://en.wikipedia.org/wiki/Time_loop) (дата обращения 06.05.2015).

## TRASLATION STRATEGIES OF MODERN ENGLISH FILMONYMS INTO RUSSIAN AND SPANISH

**O. I. Aleksandrova, U. A. Nikolayeva**

People's Friendship University of Russia  
Miklukho-Maklaia str., 10-2 A, Moscow, Russia, 117198  
kaf\_yazik\_rudn@mail.ru

The article discusses strategies of translating titles of American films into Russian and Spanish considering their semantic and pragmatic aspects. Though different translation strategies might be applied (direct or literally translation, transformation or replacement, etc.), titles translated should comply with the story, idea, philosophy and style of a film so that they be attractive for the target audience. Disregarding one of those conditions may cause infelicity or translation failures. The article studies some examples of successful and unsuccessful translation into Russian and Spanish.

**Keywords:** filmonym, equivalence, direct or literally translation, free translation, transformation, replacement.